

长冈市国际交流中心

你好! 长冈



中国語咨询时间

地球广场开设了专门为外籍人士服务的咨询窗口。不需要事先预约,无论你在任何情况下,如遇困难、不安、查询等都请随时利用。

中国語相談

ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば
长岡市国际交流センター「地球広場」では、
ちゅうごくご そうだんぎょうむ おこ
中国語での相談業務を行なっております。
じぜん よやく ひつよう ごま
事前の予約は必要ありませんので、困っていること
や分からないことがあるときは気軽に来てください。



【年末年初市政府办理业务指南】



●12月29日(周二)~1月3日(周日)市政府休假不办理业务。

有关市内各公共设施的休假日, 请向各设施直接询问或查阅长冈市的主页。

●年末年初期间以下各服务窗口照常办理业务, 敬请利用。



服务窗口		服务业务	12/29(周二) ~12/30(周三)		1/3(周日)
市政府综合服务窗口 【阿偶蕾长冈东栋1楼】 (TEL)39-7510	市政府综合指南处	市政府综合指南, 由市政府向导为您提供各种咨询服务	上午9点 ~ 下午5点	12月31日(周四) ~ 1月2日(周六) 休息	上午9点 ~ 下午5点
	市政府万事通窗口	町内会(街道居委会)咨询、对市政的意见·要求、发行刊物的销售			
	证明书发行窗口	办理住民票·户口·印章登记证明·税金关系证明等各种手续及证明书的发放。			
	住所变更·户口申报窗口	迁入·迁出等的各种申报の受理、印章登记、户口咨询等			
	护照窗口	护照的申请·发放			
	健康保险·年金(养老金)窗口	国民健康保险·后期高龄者医疗·国民年金(养老金)			
	福利窗口	儿童津贴、福利(残疾·高龄·护理保险)服务、医疗费补助的申请等			
	市营住宅窗口	市营住宅的办理手续·咨询			
税金窗口	市民税·固定资产税·小型汽车税等				
东服务中心(长冈「安可乐思广场」内) (アクロスプラザ长冈内(TEL)39-7200)	○住民票、户口等的各种证明书的发放 ○有关税务方面各种证明书的发放 ○印章登记 ○护照的申请·发放	上午10点 ~ 下午5点			上午10点 ~ 下午5点
西服务中心(「里弗赛德千秋」内) (リバーサイド千秋内(TEL)29-6172)					

【关于年末调整的通知】



工薪阶层在一般的情况下, 每月自动从工资里扣除税金。

但是, 几乎所有被自动扣除的所得税的总税额和这个人本来应该缴纳的所得税额并不相符。

理由是, 每月从工资里自动扣除所得税时, 生命保险费、损害保险费等并不在考虑的范围。年内供养家人的增减也不能及时反应在税单上。

为此, 到了年末, 根据提出的各种申报, 需要对税金进行精确的计算, 此过程称为「年末调整」。

如果你受雇于某公司, 到了年底, 公司就会交给你一份「保险料控除申告书」(扣除保险费申报表)和「扶养控除等申告书」(扣除扶养费等申报表), 别忘了填好并及时提出申请!

咨询: 长冈税务署 长冈市千岁1丁目3番88号 长冈地方合同厅舍 TEL:0258-35-2070





ねんまつねんし し ぎょうむあんない
年末年始の市の業務案内



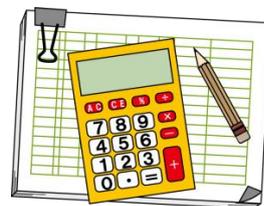
●12月29日(火)～1月3日(日)は、市役所の業務を休みます。

市の施設の休みにについては、各施設に直接お問い合わせいただくか、市ホームページをご覧ください。

●次の各窓口は、年末年始の期間中も業務を行います。どうぞご利用ください。

まどぐち 窓口	と あつか ぎょうむ 取り扱う業務	12/29(火) ～ 12/30(水)	1/3(日)	
し やくしよそうごうまどぐち 市役所総合窓口 【オーレ長岡 東棟1階】 (TEL)39-7510	し やくしよ そうごうあんない し やくしよ 市役所の総合案内、市役所コンシェルジュによる相談	ごぜん じ 午前9時 ～ ご じ 午後5時	12月 31日 (木) ～ 1月 2日 (土) やす 休み	
	し やくしよ 市役所なんでも まどぐち 窓口			ちやうないかいそうだん しせい いけん ようぼう かんこうぶつ 町内会相談、市政への意見・要望、刊行物の販売
	しやうめいしよはっこうまどぐち 証明書発行窓口			じゆうみんひやう こせき いんかんとろうくしやうめい ぜいかんけい 住民票・戸籍・印鑑登録証明・税関係 証明などの各種証明書の交付
	じゆうしよ へんこう こせき 住所変更・戸籍 とどけまどぐち 届出窓口			てんにゆう てんしゆつ かくしゆとどけで じゆり いんか 転入・転出などの各種届出の受理、印鑑 登録、戸籍相談など
	まどぐち パスポート窓口			しんせい こうふ パスポートの申請・交付
	けんこうほけん ねんきんまどぐち 健康保険・年金窓口			こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりやう こくみんねんきん 国民健康保険、後期高齢者医療、国民年金
	ふくしまどぐち 福祉窓口			じどうてあて ふくし しやうがい こうれい かいごほけん 児童手当、福祉(障害・高齢・介護保険) サービス、医療費助成の申請など
しえいじゆうたくまどぐち 市営住宅窓口	しえいじゆうたく てつづ そうだん 市営住宅の手続き・相談			
ぜいきんまどぐち 税金窓口	しみんぜい こていしきんぜい けいじどうしやぜい 市民税・固定資産税・軽自動車税など			
ひがし 東サービスセンター (アクロスプラザ長岡内) TEL39-7200	じゆうみんひやう こせき かくしゆしやうめいしよ ○住民票、戸籍などの各種証明書の 交付	ごぜん じ 午前10時 ～ ご じ 午後5時	ごぜん じ 午前10時 ～ ご じ 午後5時	
にし 西サービスセンター (リバーサイド千秋内) TEL29-6172	ぜい かん かくしゆしやうめいしよ こうふ ○税に関する各種証明書の交付 いんかんとろうく ○印鑑登録 しんせい こうふ ○パスポートの申請・交付			

ねんまつちやうせい かん し
【年末調整に関するお知らせ】



かいしや こやう かに げんそく まいつき きゆうりやう ぜいきん てんび
 会社などに雇用されている方は原則として毎月、給料から税金が天引きされています。

しかしほとんどの場合、天引きされた所得税額の合計額は、

その人が本来納付しなければならない所得税額と一致しません。

その理由には、生命保険料や損害保険料などの控除額が毎月の天引きの際に考慮されていないことや、年の途中で扶養家族が増減した場合も税金には反映されないことなどが挙げられます。

そのため、年末にそれらを申告して、税金の精算をする必要があります。

この精算の手続きを「年末調整」と呼びます。

雇用されて働いている方は、年末になると会社から保険料控除申告書と扶養控除等申告書が渡されますので、忘れずに提出しましょう。

問い合わせ: 長岡税務署 長岡市千歳1丁目3番88号 長岡地方合同庁舎 TEL:0258-35-2070



【年末年初収集垃圾の通知】

■12月31日（星期四）～1月3日（星期日） 停止収集垃圾。

在此期间，请勿将垃圾放入垃圾收集场所。

■12月29日（星期二）～1月5日（星期二）之间的垃圾收集日，请确认“家庭垃圾和资源物资的收集日历”。

由于受冬季期间下雪的影响，收集路线和收集时间有可能发生变化。

垃圾必须在上午8点30分之前放入垃圾收集场所！

■1月・2月停止收集「枝叶・草」类垃圾。

■1月～3月停止「旧衣服、旧布类」的收集。

■可以直接拿到垃圾处理场扔弃的垃圾：

能够直接拿到垃圾处理场扔弃的垃圾，仅限于搬家等大量垃圾需要处理时。

年末的垃圾扔弃到12月31日（星期四）正午为止。请在扔弃的前一天为止电话联系清理中心。

放入厨房垃圾指定袋里（粉红色的指定袋）的垃圾不能直接拿到垃圾处理场扔弃。如果要扔弃厨房垃圾的话，请将其放入可燃垃圾指定袋里后（黄色的指定袋）才可以带到垃圾处理场里扔弃。



垃圾处理场	直接投弃种类	申请
寿清理中心 ☎24・2856（寿3-6-1）	可燃垃圾	请在投弃的前一天 为止电话联系
鸟越清理中心 ☎47・1100（鸟越甲2818）	可燃垃圾、不可燃垃圾 大型垃圾※	

※扔大型垃圾时必须使用垃圾处理券，请事先确认好金额、贴好处理券后再扔弃。

【年末年始のごみ収集について】

■12月31日（木）～1月3日（日）はごみ収集を休みます

この期間は、ごみを出さないでください。

■12月29日（火）～1月5日（火）のごみ収集日は、「家庭ごみと資源物の収集カレンダー」で確認してください

と

冬期間は、降雪などの影響で収集の経路や時間が変わることがあります。

ごみは必ず午前8時30分までにお願いします。

■1月、2月は「枝葉・草」の収集を休みます

■1月～3月は「古着・古布」の収集を休みます

■ごみ処理場への直接持ち込み

ごみの持ち込みは、引っ越しなどで多量のごみが出たときに限ります。

年末の持ち込みは12月31日（木）正午までです。前日までにクリーンセンターに電話で申し込んでください。

生ごみ用指定袋に入った生ごみは持ち込むことができません。生ごみを持ち込む場合は、燃やすごみ用指定袋に入れてください。



ごみ処理場	持ち込みできる種類	申し込み
寿 クリーンセンター ☎24・2856（寿3の6の1）	燃やすごみ	前日までに電話で
鳥越 クリーンセンター ☎47・1100（鳥越甲2818）	燃やすごみ 燃やさないごみ 粗大ごみ※	

※粗大ごみは、事前に金額を確認して処理券シールを貼ってください。

关于延长临时福利津贴（给付金） 申请期限的通知



临时福利津贴的申请期限将被延长至12月22日(星期二)为止。如果超过申请期限的话，则变得无法领取这项津贴，请尽早申请。

※将对有可能成为支付对象的家庭的户主发送申请表。

询问：福利总务课临时福利给付金班

TEL：0258-39-2992

【臨時福祉給付金の申請期限の延長について】

臨時福祉給付金の申請期限を12月22日(火)まで延長します。申請期限を過ぎると給付金が受け取れなくなりますので、対象者は早めに申請してください。

※対象となる可能性のある人がいる世帯の世帯主へ申請書を送付しています。

問い合わせ：福祉総務課臨時福祉給付金班

TEL：0258-39-2992



收到「通知卡」了吗？

向每一位居民通知本人个人编号的「通知卡」已经发送。如果您还没收到的话，有可能因为不在家等原因被退回市政府，请咨询市民课。

市民课 TEL：0258-39-7514



「通知カード」は届いていますか？

マイナンバー（個人番号）をお知らせする「通知カード」が、まだお手元に届いていない方については、不在等で市役所に戻っている場合がありますので、お問い合わせください。

問い合わせ：市民課

TEL：0258-39-7514



【冬季自来水管防冻措施!】

气温如果下降到零下4℃以下时，水管里的水会被冻结，水管有可能会破裂。

所以在过冬前请做好保护自来水管、防止冬季寒冷造成水管破裂等防冻措施吧！

容易发生冻结处...

- ・ 裸露在外的自来水管
- ・ 安装在北面的自来水管
- ・ 处在风力较强处的自来水管

怎样防止自来水管冻结...

- ・ 用保温材料等修补，为了避免弄湿再用塑料胶带包好。
- ・ 如果预先知道夜晚会天气骤冷，最好将热水器中的残水放掉。
- ・ 让水龙头细水长流也有一定的效果。

管道被冻结已经流不出水时...

- ・ 用毛巾将自来水管盖住，然后用温水缓慢浇毛巾。
- ・ 注意不能用开水浇自来水管以免导致管道破裂或产生裂痕。

如果自来水管已经破裂...

- ・ 立即将水表的阀门关好，停止流水，再请长冈市的指定工程公司的专业人员来修理。



【水道管に冬の備えを!】



気温がマイナス4℃以下になると水道の水が凍ったり、管が破れたりします。

あらかじめ冬支度をして、水道管を寒さから守りましょう。

凍結はこんなところで...

- ・ 水道管が露出しているところ
- ・ 水道管が北向きにあるところ
- ・ 風当たりの強いところ

水道管の凍結を防ぐには...

- ・ 保温材などで補修し、濡れないようにビニールテープを巻いておきましょう。
- ・ 夜の冷え込みが厳しいと予想される時は、湯沸器などの水抜きをしましょう。

蛇口から細く水を出しておくことも効果的です。

凍結して水が出ないときには...

- ・ タオルをかぶせ、その上からゆっくりとぬるま湯をかけましょう。
- ・ 熱湯はかけないでください。やけどの恐れがあるほか、水道管の破裂やひび割れの原因になります。

水道管が破裂したときは...

- ・ 水道メーターの止水栓(バルブ)を締めて水を止め、ながおかし していこうじぎょうしゃ しゅうり いらい 長岡市の指定工事業者に修理を依頼してください。



关于教育



きょういく 教育について



向明年4月份进入中・小学校 儿童的家长们发送入学通知书

小学の入学通知书将用邮寄，中学の入学通知书将通过儿童所在的小学校向家长发放。

如果您在12月25日（周五）还没有收到通知书的话，请与学务课联系。如果从入学通知书上记载的地址搬迁到其他地方的话，儿童入学的学校有可能随之变更。详情请查询学务课

询问：学务课

TEL:0258-39-2239



来年4月、小・中学校に入学する 子どもの保護者に入学通知書をお届けします

小学校の入学通知書は郵送で、中学校の入学通知書は小学校を通じてお届けします。

12月25日（金）頃までに届かない場合はご連絡ください。入学通知書の住所から転居した場合は、入学する学校が変更になることがあります。詳しくはご連絡ください。

問い合わせ：学務課 TEL:0258-39-2239

【滑雪场指南】

滑雪场	营业日	停车场	问讯
长冈市营滑雪场	12/26(周六)~12/31(周四) 1/1(周五)~ 2/21(周日) 2/27(周六)~ 2/28(周日) 3/5(周六)~ 3/6(周日)	免费	0258-34-2225 
栃尾家庭滑雪场	预定从 12/19(周六) 开始 营业	免费	0120-33-0773
古志高原滑雪场	周三・周四・周五・周六・ 周日・节日（预定从12月 23日(周三)开始营业）	免费	0258-59-3500 

※各滑雪场由于受积雪和天气的影响，有时会发生缆车停止使用和滑雪教室停止教练等情况。

另外，各滑雪场的缆车票，根据日子的不同还有可能享受到优惠。请在去滑雪场之前事先确认。

【スキー場案内のお知らせ】

スキー場	営業日	駐車場	問い合わせ
ながおかしえい 長岡市営スキー場	12/26(土)~12/31(木) 1/1(金)~ 2/21(日) 2/27(土)~ 2/28(日) 3/5(土)~ 3/6(日)	無料	0258-34-2225 
とちおファミリースキ一 場	12/19(土) (オープン予定)	無料	0120-33-0773
こしこうげん 古志高原スキー場	水、木、金・土・日・祝日 (12月23日(水) オープン 予定)	無料	0258-59-3500 

※各スキー場とも、積雪や天候などによりリフトなどの運行やスキー教室を中止する場合があります。

また、各スキー場のリフト券については、日にちによって対象者にお得な割引があるので、お問い合わせください。



活动信息



◆到越后丘陵公园

～观赏冬季灯饰去!

在室外,公园的象征树大光叶榉树闪耀辉煌。在室内,香槟酒杯树和塑料瓶树等被彩灯点缀得如梦如幻,为你展示美妙的幻想世界。

期间:12月5日(周六)～6日(周日)、
12日(周六)～13日(周日)、
19日(周六)～27日(周日)

点灯时间:下午4点～晚上9点

*12月～3月入园免费・停车场免费

询问:越后公园管理中心

TEL:0258-47-8001



地球广场

圣诞节交流会

参加宾戈大会和各种游戏,大家互相交流一起度过这快乐的时光吧!

时间:12月23日(周二/节日)下午2点～4点

会场:长冈城中校园 301 会议室

报名:到12月18日(周五)为止

参加费:500 日元(学前幼儿 250 日元)

◆和世界友人共度正月◆

通过参加捣年糕、玩游戏等活动和来自各国的朋友们进行交流。

时间:2016年1月17日(周日)下午1点～3点

会场:长冈市国际交流中心「地球广场」

报名:12月9日(周三)～1月9日(周六)

参加费:免费

报名/询问:

地球市民会活动实行委员会

长冈市国际交流中心「地球广场」

TEL:0258-39-2714



国际交流中心「地球广场」 年末年初休假通知

12月29日(周二)～1月3日(周日)
由于市民中心休馆,「地球广场」将停止办公。
从1月4日(周一)开始,照常上班。



イベントのお知らせ



◆越后丘陵公園の

ウインターイルミネーションを見に行こう!

屋外では公園のシンボルツリーの大ケヤキが光り輝き、屋内ではシャンパングラスツリーやペットボトルツリーなどのライトアップが幻想的な世界を演出します。

期間:12月5日(土)～6日(日)、
12日(土)～13日(日)、
19日(土)～27日(日)

点灯時間:午後4時～9時

*12月～3月は入園料・駐車料が無料

問い合わせ:越后公園管理センター

TEL:0258-47-8001



ちきゅうひろば 地球広場

◆クリスマス交流会◆

ゲームやビンゴ大会を楽しんで交流しましょう。

日時:12月23日(水・祝)午後2時～午後4時まで

会場:まちなかキャンパス長岡301会議室

申し込み:12月18日(金)まで

参加費:500円(小学生未満 250円)

◆世界の仲間とお正月交流会◆

餅つきやゲームを通して様々な国の人たちと交流しましょう。

日時:2016年1月17日(日)午後1時～午後3時まで

会場:長岡市国際交流センター「地球広場」

申し込み:12月9日(水)～1月9日(土)まで

参加費:無料

申し込み・問い合わせ:

地球市民の会イベント実行委員会

長岡市国際交流センター「地球広場」

TEL:0258-39-2714



国際交流センター「地球広場」の 年末年始のお知らせ

12月29日(火)～1月3日(日)は
市民センター休館日のためお休みです。

1月4日(月)からは通常通り開館しています。



12月・1月の急诊医疗制度 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【(幸町2-1-1 幸福广场(旧市役所办公大楼))】

医疗机关	医疗科目	挂号时间
①休息日・夜间急诊诊疗所 きゅうじつ やかんきゅうかんしんりょうじょ (休日・夜間急患診療所) TEL:0258-37-1199 FAX:0258-35-8266	内科	周一~周五(节假日除外) 下午6点45分~9点30分 ※12/29(周二)~1/3(周日) 休诊
	内科・小児科 外科	周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~4点30分 ※12/31(周四) 下午1点~4点30分 1/1(元旦)~1/3(周日) 上午10点~11点30分 下午1点~2点30分
②休息日牙科急诊诊疗所 きゅうじつきゅうかん し か しんりょうじょ (休日急患歯科診療所) TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~3点30分 ※12/31(周四)~1/3(周日) 上午10点~11点30分 下午1点~2点30分
③中越儿童急诊中心 ちゅうえつ きゅうかん (中越こども急患センター) TEL:0258-86-5099 FAX:0258-94-4655	小児科	周一~周六(节假日除外) 下午6点45分~9点30分 ※12/29(周二)~1/3(周日) 休诊

◆妇产科为轮流值班制。(周日・节假日・12/31(周四)~1/3(周日) 询问:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199)

④《小国地区》小国诊疗所(小国町榎沢88)

医疗机关	医疗科目	挂号时间
小国诊疗所(小国診療所) おぐにしんりょうじょ TEL:0258-95-2010(小国町榎沢88)	内科、牙科	第3个周日 上午8点30分~11点30分、下午3点~4点30分

⑤《见附・中之岛地区》休息日值班医院(受理时间 上午9点~11点30分 下午1点~4点30分)

		内科	外科
12月	6日(周日)	杏仁堂医院(杏仁堂医院) TEL:62-0123	贝瀬皮肤科(貝瀬皮膚科) TEL:66-8100
	13日(周日)	佐伯内科(さえき内科) TEL:66-8500	中之岛诊所(中之島クリニック) TEL:61-2551
	20日(周日)	关谷医院(関谷医院) TEL:61-0205	见附南医院(見附南医院) TEL:63-4477
	23日(节日)	石川医院(石川医院) TEL:66-2140	健康诊所(お元気でクリニック) TEL:63-3800
	27日(周日)	林俊壹诊所(林俊壹クリニック) TEL:66-3000	寺师医院(寺師医院) TEL:62-0137
1月	1日(元旦)	山谷诊所(山谷クリニック) TEL:61-1388	金井医院(金井医院) TEL:62-0116
	2日(周六)	杏仁堂医院(杏仁堂医院) TEL:62-0123	星整形外科医院(星整形外科医院) TEL:66-8808
	3日(周日)	关谷医院(関谷医院) TEL:61-0205	渡部皮肤科(わたなべ皮膚科) TEL:62-7750
	10日(周日)	内岛医院(内島医院) TEL:66-2446	中之岛诊所(中之島クリニック) TEL:61-2551
	11日(节日)	田崎医院(田崎医院) TEL:62-1122	健康诊所(お元気でクリニック) TEL:63-3800
	17日(周日)	星野医院(星野医院) TEL:62-0998	贝瀬皮肤科(貝瀬皮膚科) TEL:66-8100
	24日(周日)	佐伯内科(さえき内科) TEL:66-8500	见附南医院(見附南医院) TEL:63-4477
	31日(周日)	石川医院(石川医院) TEL:66-2140	寺师医院(寺師医院) TEL:62-0137

※急诊时间请向各值班医院询问

ながおかせきじゅうじびょういん 长冈红十字病院(長岡赤十字病院) ☎0258-28-3600
ながおちゅうおうそうごうびょういん 长冈中央综合病院(長岡中央綜合病院) ☎0258-35-3700
たちかわそうごうびょういん 立川综合病院(立川綜合病院) ☎0258-33-3111

症状较轻的患者, 请到平时就医处或按上记①~⑤挂号。

※就诊时, 请记住要带上保险证和医疗费助成受给证(持有该证的人)

※需要住院或手术的重病患者急诊时请到左边这3所值班医院

《诊疗所电话》

休息日・夜间急诊诊疗所: ☎0258-37-1199(挂号时间内)

长冈市医师会: ☎0258-22-5600 消防电话: ☎0258-36-0119

长冈市国际交流中心「地球广场」

〒940-0062 长冈市大手通2-2-6 长冈市民中心内

TEL: 0258-39-2714 FAX: 0258-39-2715

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

<http://www.city.nagaoka.niigata.jp/dpage/kokubun/chikyuhiroba/>



※从长冈站开始徒步5分钟